



### Informations personnelles

Adresse: Rua Irmãos Wright, n° 8 - 3° Esq.

2635 - 371 Rio de Mouro PORTUGAL

Téléphone portable: (+351) 964022196 | Téléphone: (+351) 214024118

E-mail: [valdez.susana@gmail.com](mailto:valdez.susana@gmail.com)

Page Web: [www.proz.com/pro/569204](http://www.proz.com/pro/569204)

Blogue: [www.workfortranslators.wordpress.com](http://www.workfortranslators.wordpress.com)

Nationalité: Portugaise | Date de naissance: 22.01.1982

### Filiations

- APT - Société Portugaise de Traduction
- IASA - Association Internationale d'Etudes Américaine

### Formation Académique

- Master en Linguistique Appliquée | Faculté de Lettres de l'Université de Lisbonne | 2006-2009
- Post graduation | Cours de Spécialisation en Traduction | l'Université de Lisbonne | 2004-2006
- Licence | Langues et Littératures Modernes | l'Université de Lisbonne | 2000-2004

### Formation Professionnelle

- Workshop "Erreurs Communes en Langues Portugaise - Comment les éviter" par Lusoscript le 02-07-2007
- Formation de Traduction Audiovisuelle (Légende avec Spot et FAB: inclus Légende pour les Sourds) par Solegendas le 02-05-2007
- Workshop de Techniques d'Interprétation par l'Ecole Supérieure de Technologie et Gestion le 10-11-2006
- Atelier de Traduction - Légende par l'Université Aberta le 06-2006
- Workshop de Traduction de Médecine par Tradulínguas le 05-2006
- Formation de Trados par l'ISLA le 04-02-2006 à 18-02-2006
- Action de Formation d'Informatique Appliquée à la Traduction par la Faculté de Lettres de l'Université de Lisbonne en 2005/2006
- Workshop de Traduction Juridique par Tradulínguas le 06-2005



- Workshop de Terminologie en Biologie / Immunologie par Tradulínguas le 05-2005
- Formation Pédagogique Initiale de Formateurs (CAP) par NHK-Formation et Nouvelles Technologies le 27-05-2005
- Formation sur les Concepts de Bourse et Marchés Financiers par Terminologias le 03/2005
- Workshop de Techniques de Recherche en Traduction Technique par Terminologias le 04-12-2004
- Certificate in Advanced English par l'University of Cambridge le 06-2000
- First Certificate in English par l'University of Cambridge le 06-1999

### **Expérience Professionnelle**

- 03.2004 – 06.2004 | Traductrice et réviseure stagiaire de la Chambre Municipale de Cascais – Département de la Culture
- 02.2005 – 11.2005 | Assistante en Organisation de Congrès | Aims, Portugal
- 12.2005 – 03.2006 | Assistante en Conseil de Dettes | Payplan
- Depuis 01.2006 | Responsable de la création et de la mise à jour du site le Traducteur ([www.workfortranslators.wordpress.com](http://www.workfortranslators.wordpress.com))
- Depuis 10.2006 | Traduction et révision juridique, financière, marketing et technologique d'informations de français, d'espagnol et d'anglais en portugais en régime freelancer pour Viva Translations (Portugal)
- Depuis 11.2006 | Traduction et révision juridique et marketing de l'anglais en régime freelancer pour Betterlanguages.com (Royaume-Uni)
- 2007 | Collaboratrice de la revue Translation Magazine
- Depuis 03.2007 | Traduction, révision juridique, financière et technologique d'informations et de localisation en régime freelancer pour Net Translators (Israël)
- Depuis 06.2007 | Traduction et révision juridique, marketing et technologique d'informations de l'anglais vers le portugais en régime freelancer pour Davinci Vertalingen (Pays-Bas)
- Depuis 07.2007 | Investigatrice du Centre d'Études Anglophones, de l'Université de Lisbonne
- 03.2008 | Formatrice du Programme de Traduction Assistée par Ordinateur SDL Trados pour la société Multivertentes (Porto)



- Depuis 04.2008 | Traduction et révision juridique, logiciel et télécommunications de l'anglais vers le portugais en régime de freelancer pour HCR (Portugal)
- Depuis 05.2008 | Traduction et révision de technologies d'informations et localisation pour Truta (Angola)
- Depuis 08.2008 | Traduction de sciences naturelles de l'anglais vers le portugais en régime freelancer pour Ciência Viva (Science Vivante), Agence Nationale pour la Science et la Culture
- Depuis 05.2009 | Traduction juridique et financière en régime freelancer de français, d'anglais et d'espagnol pour Albuquerque, Société d'Avocats (Portugal)
- Depuis 04.2009 | Traduction pharmaceutique de l'espagnol vers le portugais en régime freelancer pour Zambon, Produits Pharmaceutiques, Lda
- Depuis 05.2009 | Traduction littéraire de l'anglais vers le portugais pour la Maison d'édition Saída de Emergência

#### **Aptitudes et compétences informatiques**

- Outils d'Édition | Microsoft Office 2003 et 2007 ; Open Office ; Adobe Acrobat 9 Pro Extended ; XN Resource Éditeur ; Notepad++
- Outils TAC | SDL TRADOS 2007 FREELANCER : Tag Éditeur, Workbench, SDLX, Multiterm ; Transit Satellite PIED ; Idiom ; Passolo Traducteur 2007 ; QA Distiller
- Logiciel de légende | Spot 4.2
- Logiciel de révision | FLiP® 7 et la fonction Registre de Modifications du Word 2003 et 2007
- Outils de conversion | PDF Converter Professional